



Title	ユーラシアの諸言語におけるクロテンおよび関連種の呼称リスト
Author(s)	大館, 大學
Citation	北海道立北方民族博物館研究紀要, 21, 65-94
Issue Date	2012
Doc URL	http://hdl.handle.net/2115/49083
Type	article
Note	正誤表あり。表1,2,4,5,6について修正版あり。
Additional Information	There are other files related to this item in HUSCAP. Check the above URL.
File Information	tables_corrected.pdf (表 (修正版))



[Instructions for use](#)

表1 (corrected) : 東アジアと周辺域におけるクロテンの名称. Words for the sable in eastern Asia and neighboring areas.

語群、語系等 language group	言語 language	拡張ローマ字表記 ^a または国際音声記号表記。 extended Roman or IPA ^b character	原著表記 ^c original character	話者の居住地におけるクロテンの生息 ^d distribution of sables in residential area of speakers	備考 note	出典 ^e source
シナ語派 Sinitic	古典中国語 classic Chinese	-	黒貂	no	古い発音および地方音については不明	[1]
	現代標準中国語 modern standard Chinese	zǐ diāo, hēi diāo	紫貂、黒貂	yes, only in Northeast China	紫貂が自然科学用語、黒貂は主に古典的、文学的用法	[2, 3]
チベット・ビルマ語派 Tibeto-Burman	チベット語 Tibetan	wo ga, spu nag/bu nak	省略	no	後二者は「五體清文鑑」での用法。spu=毛、nag=黒	[4, 5]
不詳(アルタイ系?) not determined (Altaic?)	古典日本語1 classic Japanese1	furuki/fuluki	フルキ	no	布流木(倭名類聚鈔)。鎌倉中期以降の用例は無いとされる。	[6, 7]
	古典日本語2 classic Japanese2	kuro-ten, koku-teu(chou)	クロテン、コクチョウ	no	「貂」に対する読みとして、「倭名類聚鈔」に「天」、「和漢三才図絵」に「天牟」。に大日本史の注釈書にコクテウ	[6, 8, 9, 10]
不詳(アルタイ系?) not determined (Altaic?)	現代日本語 modern Japanese	kuro-ten, koku-chou	クロテン、コクチョウ	yes, only in Hokkaido	黒貂	[8, 9]
	古典朝鮮語 classic Korean (Chosun)	totsupi (or toppi)	トツピ(トッピ)	yes, only in northern part, but not in present South Korea.	日本の江戸時代に当たる	[10]
	韓国語 South Korean	geomun-dambi, huk-dambi	검은담비, 흑담비	no	ゴムウン・ダムビ。フック・ダムビ。geomun/ huk=黒、dambi=テン (Martes sp.)。前者が標準科学用語。	[2, 11, 12]
不詳 not determined	韓国語俗語 South Korean slang	jal	잘	no	ヂェル	[13]
	北朝鮮語 North Korean	geomun-don	검은돈	yes	ゴムウン・ドン。don=お金。	[14, 15]
	アイヌ語(北海道と樺太) Ainu in Hokkaido and Sakhalin	hoïnu/hóynu	-	yes	ホイヌ。江戸時代の和文文書には「保犬」との当て字もある。	[16, 17, 18]
	アイヌ語(十勝-道東) Ainu in Tokachi and eastern regions of Hokkaido	óïnu	-	yes	オイヌ	[16]
	アイヌ語(北海道) Ainu in Hokkaido	kasúpekira/kasipekira/káspekira	-	yes	カス(シ)ベキラ	[16]
	アイヌ語(北海道) Ainu in Hokkaido	pón-čironnup	-	yes	ボンチロンヌブ	[16]
不詳 not determined (Yeniseian language family)	アイヌ語(千島) Ainu in the Kuriles	tannnerum	-	yes	タンネルム	[16]
	ケット(エニセイ・オスチャーク)語 Ket (Yenisei Ostyak)	yoede	ёде	yes	ヨーエデ	[19]
不詳 not determined (Paleosiberian language?)	イテリメン(カムチャダール)語 Itelmen (Kamuchadal)	ixəmiɬxəm	-	yes		[20]
不詳 not determined	コリマ・ユカギール語 Kolyma Yukaghir	noqʃo (noksho)	-	yes	ノクシヨ	[20]
古シベリア諸語 Paleosiberian languages	ニブヒ(ギリヤーク)語(樺太東海岸) Nivkh (Gilyak) in eastern coast of Sakhalin	oɣləf/oɣruf/oɣrob (oglef/okhruf/okhrob)	-	yes		[20, 21, 22]
	ニブヒ語(樺太東海岸) Nivkh in eastern coast of Sakhalin	oɣrof (ogrof)	оҥоф	yes		[23]
	ニブヒ語(アムール地方) Nivkh in Amur region	lumr	лумр	yes		[23]
ツングース諸語 Tungusic	チュクチ語 Chukuchi	gejyt, kytygm	гэйыт, кытгым	yes		[24]
	エヴェンキ語1 (サハ共和国) Evenki in Sakha (Yakutiy a)	chipkaan	чипкаан	yes		[24]
	エヴェンキ語2 Evenki	segep(b,v,f)/sevep/chegib	сэүэп/сэвэп/сэүэб/сэүэв/сэгэф/чэгиб	yes		[25]
	エヴェンキ語3 Evenki	nekee/naka/nike/nuke/nekoo/nekee	н'экэ/н'ака/н'икэ/н'укэ/н'экб/н'экэ	yes		[25]

	エヴェンキ語4 Evenki	balini (one autumn), d'yeenkyye/d'iinkyee, ilipti (for third year sable), mutomo (for male), chabidar, egje, anda, kunku	балини, дѣнкѣ/дйѣнкѣ, илипти, мутомо, чабидар, эгјэ, анда, кунку			baliniは初めての秋を迎えた個体とい う意味か? egjeにはタルバガン Marmota sibiricaの意味もあり。anda には友人という意味。kunkuにはクマ という意味もある。	[25]
	エヴェン語(サハ共 和国) Even in Sakha (Yakutiya)	khegen	хэгэн	yes			[24]
	エヴェン語2 Even	hegp/hep/heip/heger/ep	hэгүп/hэгп/häip/hэгп /hэгэп/эгп	yes			[25]
	ネギダール語 Negidal	seger/seyer/ceep, luju (for big sable with long hair)	сэгэп/сэгэп/сээп, лузу	yes			[25]
	ソロン語 Solon	segeni	сэгэңи	yes			[25]
	ナナイ語 Nanai	seere/sebu/sefe	сэпэ/сэбу/сэфэ	yes			[25]
	ウリチ語 Ulchi	seere	сэпэ	yes			[25]
	ウイльта(オロク) 語 Uilta (Orok)	sepe/sepe	сэппэ/сэпэ	yes			[25]
	満洲語1 Manchuian	seke	сэкэ	yes			[5, 25, 26]
	満洲語2 Manchuian	lunggu/lungu (for male), aihō/aihū/ajku (for female), sakhälcha (for very black one)	лунгу, ајху, сахалча	yes			[5, 25, 26]
	女真語 Jurchen	séh-k'óh	-	yes		死語。	[25]
	オロチ語 Oroch	noso	носо	yes			[25]
	ウデヘ語 Udeghe	nyo	нѐ	yes			[27]
モンゴル諸語 Mongolic	モンゴル語1 Mongolian	bulga/bulgan/bulaga	булга/булган	yes		ブルガ/ブルガン/ブラガ。bulagaは 「五體清文鑑」での用法。	[5, 28, 29]
	モンゴル語2 Mongolian	erkis (for male), ebsikis (for female)	-	yes		「五體清文鑑」での用法	[5]
	ダグル語 Dagur	bulga (or buluga)	ブルガ	yes		ローマ字はカタカナ表記より著者が 類推	[8]
	ブリヤート語 Bryatian	bulgan	булган	yes		ブルガン	[30]
	カルムイク語 Kalmykian	bulhan	булһан	yes			[30]
チュルク諸語 Turkic	サハ(ヤクート語) Sakha (Yakutian)	kiis, saarba	киис, саарба	yes			[24, 31]
	ショリア語 Shorian (Shor)	alba/albuga	-	yes			[32]
	古代トルコ語(13c 以前) ancient Turkish (before 13c)	kish, teying	-	yes			[33]
	チュヴァシ語 Chuvash	kash	каш	yes			[34]
	バシキール語 Bashkir	kesh	-	yes			[32]
	タタール語 Tartar	kesh (keş)	-	yes			[32]
	中世トルコ語(13- 14c以降) medieval Turkish or Chagatai language (after 13-14c)	samur/semmur, bulgan	-	no		チャガタイ・トルコ語。samur/semmur はペルシヤ語起源。bulganはモンゴ ル語起源。	[35]
	現代トルコ語(トル コ共和国) modern Turkish in Turkey	samur	-	no		サムール。ペルシヤ語起源。	[36, 37]
	現代ウイグル語 modern Uyghur	qara bülghün, bulgan	قارا بۆلگۈن	yes(?)		カラ・ブールグーン。後者は「五體清 文鑑」での用法。	[5, 38]
	カザフ語 Kazakh	bulgun	булгун	no			[39]
	ウズベク語 Uzbek	sobol'	соболь	no			[32]
	トルクメン語 Turkmen	samur, sobol'	-	no			[32]

a) 近い音価を持つローマ文字を便宜的に当てはめた場合もある。

b) International Phonetic Alphabet

c) アラビア文字系単語では全て独立系の文字

d) 話者の居住地は曖昧な点があるのであくまで参考

e) 数字は付記の出典リストに対応

表2(corrected) : ユーラシア中央-西部におけるクロテンの名称。出典リストは付記に示す。Words for the sable in western Eurasia.

語群、語系等 language group	言語 ^a language	拡張ローマ字表記 extended Roman character	原著表記 ^b character	original	話者の居住地にお けるクロテンの生 息 ^c distribution of sables in residential area of speakers	備考 note	出典 ^d source
フィン・ウゴル語 派 Finno-Ugric	ウラル祖語 inferred Uralic proto- language	-	-	-	yes	テン (<i>Martes</i> sp.)一般を示す単 語は <i>nukše</i>	[40]
	イナリ・サーミ (ラップ) 語 Inari Saami (Lapps)	soobel	-	-	extinct (?)	2001年にIisakki Mattusがフィ ンランド語soopeliから借用	[41]
	北サーミ語 northern Saami (Lapps)	無し non	-	-	extinct (?)	テン (<i>Martes</i> sp.)一般を示す単 語は <i>neahti</i> (ネアハティ)	[41]
	スコルト・サーミ 語 Skolt Saami (Lapps)	zoo'bbel	-	-	extinct (?)	スコルト・サーミの風俗はロ シア風	[41]
	フィンランド語 Finnish (Suomi)	soopeli, nokinaätä (古形は nois)	-	-	extinct (?)	ソーベリ、ノキナータ (ノイ ス)。noki=煤、näätä=貂。ど ちらも現代フィンランドでは 一般的でない (水本秀明 私 信)	[42]
	エストニア語 Estonian	不明 unknown	-	-	extinct (?)	テン (<i>Martes</i> sp.)を示す単語は <i>nugis</i> (ヌキス)	[40]
	ボチャーク語 Votyak	niz	-	-	yes		[40]
	コミ語 Komi	niz'	низь	-	yes		[43]
	ボグル(マンシ)語 Vogul (Mansi)	不明 unknown	-	-	yes	テン (<i>Martes</i> sp.)を示す単語は <i>ńoks</i>	[40]
	ハンガリー (マ ジャール) 語 Hungarian (Magyar)	coboly	-	-	no		[40, 44]
セム語派 Semitic	標準アラビア語 standard Arabic	sammūr	سَمَّوْر, سَمُور	no	サンムール。古典アラビア語 には見つからないのでベル シャ語起源と思われる (守川 知子 私信)。	[45]	
印欧系言語 Indo- European languages							
インド語派 Indo- Aryan	ヒンディー語 Hindi	sebal	सेबल	no		[46]	
イラン語派 Iranian	中世ペルシア語(パ フラヴィー語) medieval Persian (Pahlavi scripts)	simōr	省略	no	スイモール。ササーン朝ペルシャ (AD. 226-651年)の公用語。	[47]	
	近世-現代ペルシャ 語 modern Persian	samūr	سَمُور	no	サムール。10世紀のペルシアの 詩人ルーダキーのペルシア語の 詩にsamurの用例があり(守川 知子 私信)。	[48, 49, 50]	
独立 independent	タジク語 Tajik	samur	самур	no		[32]	
	アルメニア語 Armenian	samur	省略	no		[32]	
南コーカサス語群 South Caucasian	グルジア語 Georgian	siasamuri	სიასამური	no		[51]	
独立 independent	現代ギリシャ語 modern Greek	zimpelina	ζιμπελίνα	no		[52]	
東スラブ語群 East Slavic	ロシア語 Russian	sobol'	соболь	yes	ソーバリ、男性名詞	[53, 54]	
	ウクライナ語 Ukrainian	sobol'	соболь	no	東スラブ (ロシア、ウクライ ナ、ベラルーシ) としては分 布していた。	[55]	
西スラブ語群 West Slavic	ポーランド語 Polish	soból	-	no	ソープル、男性名詞	[56]	
	チェコ語 Czek	sobol asijský, kuna sobol , sobol východní (old expression)	-	no	asijský=アジアの。kuna=テ ン。východní=東の。	[57]	
	スロバキア語 Slovakian	kuna sobol'	-	no		[57]	
南スラブ語群 South Slavic	ブルガリア語 Bulgarian	samur, sobol	самур, собол	no	サムール、ソーボル	[58, 59]	
	セルビア・クロア チア語 Serbo- Croatian	samur	самур	no	オスマン・トルコ語起源	[60, 61, 62]	
バルト語派 Baltic	ラトビア語 Latvian	sabulis, Sibīrijas cauna	-	extinct (?)	Sibīrijas=シベリアの。cauna= テン (<i>Martes</i> sp.)	[63]	
	リトアニア語 Lithuanian	sabalas	-	extinct (?)		[64]	
北ゲルマン語群 North Germanic	スウェーデン語 Swedish	sobel	-	no	通性名詞	[65]	
	デンマーク語 Danish	zobel	-	no	通性名詞	[66]	
	ノルウェイ語 Norwegian	sobel	-	no	通性名詞	[67]	

	アイスランド語 Icelandic	safali		no	男性名詞	[68]
西ゲルマン語群 West Germanic	ドイツ語 German	Zobel	-	no	ツォーベル。男性名詞。ロシア語起源。	[69, 70]
	オランダ語 Dutch	sabelmarter	-	no	通性（男性）名詞	[71]
	中世英語 medieval English	martrix sable, martryn sable	-	no	古フランス語のmartre sable起源	[72]
	現代英語 modern English	sable	-	no	セーブル	[73, 74]
イタリック語派 Italic	中世ラテン語 medieval Latin	zibellina, sabellum	-	no	文語。前者はイタリア語、後者は古フランス語起源。	[74]
	イタリア語 Itarian	zibellino	-	no	ツイベリノ。男性名詞。	[75]
	古フランス語 old French	martre sable	-	no		[72]
	フランス語 French	zibeline	-	no	ジブリン。女性名詞。	[76, 77]
	スペイン語 Spanish	marta cibelina	-	no	マルタ・シベリナ。女性名詞。marta=テン、cibelina=黒い。	[78]
	カタルーニャ語 Catalan	marta gibelina		no		[79]
	ポルトガル語 Portuguese	zibelina	-	no	女性名詞	[80]
ケルト語派Celtic	ブルトン語 Breton	sebelinez	-	no	フランス内のケルト系言語	[81]

a) チュルク語、モンゴル語、イラン語系については表 1 参照

b) アラビア語では全て独立系の文字

c) 話者の居住地は曖昧な点があるのであくまで参考

d) 数字は付記の出典リストに対応

表4(corrected): キエリテンの分布域における名称. Words for the yellow-throated marten in its range.

語群、語系等 language group	言語 language	拡張ローマ字表記 ^a extended Roman character	原著表記 ^b original character	備考 note	出典 ^c source
シナ語派 Sinitic	現代標準中国語 modern standard Chinese	qīng yòu, huáng hóu diāo	青鼬, 黄喉貂	青鼬が標準学術用語	[3, 82]
	中国語 (18世紀後半) standard Chinese in late 18c.	mì shǔ	蜜鼠	「五體清文鑑」での用法	[5]
	明代漢語(Chinese in the Ming Dynasty)	yòu shǔ (?)	鼬鼠 (?)	「本草綱目」での用法。確実にキエリテンとは同定はできないが可能性は高い。	[1]
	広東語 Yue Chinese or Cantonese	wòng hòu diū, héimaalāinga diū	黄喉貂, 喜瑪拉雅貂	ヒマラヤテン	[83]
チベット・ビルマ語派 Tibeto-Burman	チベット語 Tibetan	nasong, sbrang byi/barang ji	省略	後二者は「五體清文鑑」での用法。対応する漢語は蜜鼠。sbrang=蜜、byi=鼠。ダンチと発音。	[5, 84]
	ゾンカ語 Dzongkha	hachudongka, hachu ney ney, shing saam		shing saamはムナジロテンも示す (tree otter という意味)	[85]
	ボータニア語 Bhotia	shungsam	-	ムナジロテンとの混称	[86]
	ナガ語 Naga	suchuyokai	-	ムナジロテンとの混称	[86]
不詳 not determined	タイ語 Thai	mǎa-máai	หมาไม้	mǎa = dog, máai = tree. 富田 (1990) はหมาไม้を black giant squirrel <i>Ratufa bicolor (gigantea)</i> のこととしているが、Duengkae (1998) やタイ語版 Wikipedia によるとこのリスのタイ語名称は พญากระรอกดำ (phayaa-krarōk-dam) である。cây や chôn が小型の肉食類一般を示す	[87, 88, 89]
オーストロアジア語族 Austro-Asiatic	ベトナム語 Vietnamese	cây vàng, cây mác, chôn vàng, chôn mactet Himalaya	-	cây や chôn が小型の肉食類一般を示す	[90]
オーストロネシア語族 Austronesian	インドネシア語 Indonesian	musang tenggorokan kuning	-	musang=テン、tenggorokan=喉、kuning=黄色	[91]
	マレー語 Malay	mengkira, pulasan akar, musang tenggorokan kuning	-	最後者はインドネシア語からの借用	[92]
不詳 (アルタイ系?) not detemined (Altaic?)	韓国語 South Korean	terjuk-dambi, terjuk-mokdori-dambi	대륙담비, 대륙목도리담비	テリュクダンビ(大陸貂)、テリュクモクトリダンビ(大陸襟巻貂)	[93]
	北朝鮮語 North Korean	sandal	산달	「山獺」の音写と思われる	[14]
ツングース諸語 Tungusic languages	エヴェンキ語 Evenki	kujaale	кујалэ	対応するロシア語はкуница	[25]
	ナナイ語 Nanai	kharsaa/karsa	харсá/карса	対応するロシア語はкуница	[25]
	満洲語 Manchurian	kharsa/harsa	харса	対応するロシア語はкуница。対応する漢語は「蜜鼠」	[5, 25]
	オロチ語 Orochi	khasa	хаса	対応するロシア語はкорсак (steppe fox <i>Vulpes corsac</i>) もしくはкуница。	[25, 94]
モンゴル諸語 Mongolic	ウデヘ語 Udeghe	kai	ка ^h и	対応するロシア語はкуница	[25]
	モンゴル語 (18世紀) Mongolian in late 18c.	suoser	-	「五體清文鑑」での用法。対応する漢語は「蜜鼠」	[5]
チュルク諸語 Turkic	近代ウイグル語 (18世紀) modern Uyghur in late 18c.	(osli bulgan)	-	「五體清文鑑」での用法。対応する漢語は「蜜鼠」。ウイグル語圏には分布しない。	[5]
印欧系言語 Indo-European languages	スラブ語派 Slavic	ロシア語 Russian	kharza	харза	ロシア人の原住地にはいない [54]
インド語派 Indo-Aryan	ネパール語 Nepalese	malsapra, kukhuri, mal shamproo			[95]

a) 近い音価を持つローマ文字を便宜的に当てはめた場合もある

b) アラビア文字系単語は全て独立形の文字

c)数字は付記の出典リストに対応

インド語派 Indo-Aryan	ヒンディー語 Hindi	-	-	not distributed		pattar prakār kā nevalā, पत्थर प्रकार का नेवला, बीच bīch ek prakār kā nevalā एक प्रकार का नेवला	नेवला(nevalā)はマングー ス一般。テン類一般 (marten) については चतराला (chitarālā)とい う。	[115, 116]	
	カシミール語 Kashmir	-	-	not distributed		garan	-	キエリテンとの混称 [86]	
	ガルワール語 Garhwali	-	-	not distributed		chirola	-	キエリテンとの混称 [86]	
	ネパール語 Nepalese	-	-	not distributed		dhungae mansaproo	-	[95]	
イラン語派 Iranian	現代ベルシヤ語 modern Persian	samūr-e jangālī	سجور جنگلی	jangālī = 森の	[102] [103]	samūr-e sangī, samūr-e kūhī, khaz	سجور سنگی, سجور کوهی	sangī = 石の, kūhī= 山 の。	[49, 102, 103]
	クルド語 Kurdish	-	-		[103]	dalac, darakah, kooshesh		[103]	
南コーカサス語群 South Caucasian	グルジア語 Georgian	tqis kverna	ტყის კვინა		[51]	tetrqela kverna	თეთრყელა კვინა	[51]	
単独 independent	アルバニア語 Albabian	kunadhja gusheverdhe, zardafi			[96]	kunadhja gushebardhe, shaqarthe		[96]	
単独 independent	現代ギリシヤ語 modern Greek	dentrokoynavo	δεντροκουναβο		[96]	konyavi	κουναβι	[96]	
東スラブ語群 East Slavic	ロシア語 Russian	lyesnaya kunitsa, zhyeltodushka	лесная куница, желтодушка	森の貂 желто=黄色い	[96]	kamyennaya kunitsa, byelodushka	каменная куница, белодушка	каменный = 石の бело=白い	[54, 96]
	ウクライナ語 Ukrainian	kunitsya lisova	куниця лісова		[55]	kunitsya kam'yana, bilodushka	куниця кам'яна, білодушка		[55]
西スラブ語群 West Slavic	ポーランド語 Polish	kuna leśna	-		[96]	kuna domowa	-	[96]	
	チェコ語 Czek	kuna lesní	-		[96]	kuna skalní	-	[96]	
	スロバキア語 Slovakian	kuna lesná	-		[96]	kuna skalná	-	[96]	
南スラブ語群 South Slavic	ブルガリア語 Bulgarian	zlatka	златка		[96, 104]	byelka	белка	ロシア語のリスを表す単 語と同じ	[96]
	セルビア・クロアチア語 SerboCroatian	kuna zlatica	куна златица	zlatica = marten	[60, 96]	kuna bjelica	куна белица	bjelica = white-colored	[60, 96]
	マケドニア語 Macedonian	kuna zlatka	куна зпатка		[96]	kuna bjelka	куна белка		[96]
	スロベニア語 Slovenian	kuna zlatica	-		[96]	kuna belica		[96]	
バルト語派 Baltic	ラトビア語 Latvian	meža cauna	-		[96]	akmeņu cauna	-	[96]	
	リトアニア語 Lithuanian	miškinė kiaunė	-		[96]	akmeninė kiaunė	-	[96]	
	サモギティア語 Samogitian	kiaunė	-	リトアニア語の方言	[105]	不明 unknown			
北ゲルマン語群 North Germanic	スウェーデン語 Swedish	mård	-		[96]	stenmården	-	[96]	
	デンマーク語 Danish	skovmår	-		[96]	husmår	-	[96]	
	ノルウェイ語 Norwegian	mår	-		[96]	steinmår	-	[96]	
	アイスランド語 Icelandic	(skógarmörður)	-	not distibuted. 参考として あげた	[96]	(hús mörður)	-	not distibuted. 参考とし てあげた	[96]

	フェーロー語 Faroese	(márur)	-	not distibuted. 参考として [96] あげた	(márur)	-	not distibuted. 参考とし てあげた	[96]
西ゲルマン語群 West Germanic	ドイツ語 German	Baummarder	-	Baum = 木 [96]	Steinmarder	-	Stein = 石	[96]
	ザーターフリジア語 Saterland Frisian	Boommodder	-	[106]	Steenmodder	-		[106]
	西フリジア語 West Frisian	不明 unknown			stienmurd			[117]
	オランダ語 Duch	boommarter	-	[96]	steenmarter, fluwijn	-		[96]
	ルクセンブルグ語 Luxembourgish	bëschmarder	-	[96]	steemarder	-		[96]
	現代英語 modern English	pine marten	-	英語の元来の話者の領域 に生息している唯一のデン 類 [96]	(beech marten, stone marten)	-	not distibuted. 参考とし てあげた	[74, 96]
イタリック語派 Italic lauguages	スコットランド語 Scottish	mairtin		ケルト系ゲール語ではなく [107] スコットランド英語。	不明 unknown			
	イタリア語 Italian	martora	-	[96]	faina	-		[96]
	ヴェネツィア語 Venetian	martarelo		イタリア国内の言語 [108]	fuin			[108]
	リグリア語 Ligurian (Romance)	不明 unknown		イタリア国内の言語	foin			[118]
	フランス語 French	marté des pins	-	[96]	fouine	-		[96]
	ワロン語 Walloon	不明 unknown			fawene		フランス語の方言	[119]
	スペイン語 Spanish	marta	-	[96]	garduña	-		[96]
	ガリシア語 Galician	marta		スペイン国内の言語 [109]	garduña, fúíña			[109]
	カタルーニャ語 Catalan	marta		スペイン国内の言語 [79]	fagina			[79]
	アラゴン語 Aragonese	fuina de papo amariello		スペイン国内の言語 [110]	fuina de papo blanco			[110]
ケルト語派 Celtic	ポルトガル語 Portuguese	marta	-	[96]	fuinha	-		[96]
	ルーマニア語 Romanian	jderul-de-copac		[96]	jderul-de-piatră			[96]
	アイルランド語 Irish	cat crainn	-	[96]	-		not distibuted	
	マン島語 Manx	kayt ny miljyn	-	[111]	-		not distibuted	
	ウェールズ語 Welsh	bele	-	[112]	-		not distibuted	
	ブルトン語 Breton	mart boutin, mart ar pin		フランスのケルト系言語 [81]	不明 unknown			

a) アラビア文字系単語は全て独立型の文字

b) 数字は付記のリストに対応

表6(corrected) : ツングース系言語でのリスを示す名称. Words for squirrels in Tungusic languages .

言語 language	ローマ字表記 Roman character	原典表記 original description	出典 ^a source
エヴェンキ語 Evenki	ulukii, ulukiikse, ulukiihe	улукӣ, улук̄иксэ, улук̄ӣһэ	[25]
エヴェン語 Even	oliki, uuliki, uliki, ul'ki	олики, ӯлікі, улики, ул'ки	[25]
ソロン語 Solon	ulukhi	улухи	[25]
ネギダール語 Negidal	olokhii, olukii, elukhki	өлөхй̄, өлук̄й̄, элухи	[25]
ナナイ語 Nanai	khulu, uluki, khulukse, khulukhse	хулу, улуки, хулуксэ, хулухсэ	[25]
ウリチ語 Ulchi	kholo	холо	[25]
ウイルタ (オロッコ) 語 Uilta (Orok)	kholo, kholu	холо, холу	[25]
満洲語 Manchuian	ulkhu, ulhu, ulfu	улху	[5, 25, 26]
オロチ語 Oroch	oloki	олоки	[25]
ウデヘ語 Udeghe	olokhi	олохи	[25]

a)番号は付記の出典リストに対応